



Revista Española de Cirugía Ortopédica y Traumatología

www.elsevier.es/rot



CARTAS AL DIRECTOR

Carta en relación al artículo «Cirugía en lado erróneo: implicación del paciente y los profesionales. Experiencia en la Cirugía Mayor Ambulatoria de la Unidad de Pie»

Letter in reference to the article "Surgery on the wrong side: Implication for the patient and the professional. Experience in a Major Ambulatory Surgery of the Foot Unit"

Sr. Director:

Hemos leído con interés el artículo «Cirugía en lado erróneo: implicación del paciente y los profesionales. Experiencia en la Cirugía Mayor Ambulatoria de la Unidad de Pie» de Asunción Márquez J, López Gutiérrez A, Pérez Martínez V, et al., publicado en el número 2, volumen 56 de la *Revista Española de Cirugía Ortopédica y Traumatología*¹. Queremos felicitar a los autores por su trabajo y por poner de manifiesto un problema muchas veces ignorado.

También queremos insistir como ya hemos hecho en otras ocasiones, en que el término adecuado debería ser «cirugía en sitio erróneo» y no «cirugía en lado erróneo»^{2,3}. El concepto de «*wrong site surgery*» engloba tanto la cirugía realizada en el lado erróneo, como aquella realizada en una localización errónea (por ejemplo, un codo en vez de la muñeca, aunque sea en el mismo lado del cuerpo), aquella se realiza en un paciente equivocado y aquella cirugía en la que se lleva a cabo un procedimiento diferente al planeado y para el que el paciente ha dado su consentimiento (por ejemplo, una prótesis de rodilla en lugar de una artroscopia).

La traducción de «*site*» es «sitio» y la traducción de «*lugar*» es «*site*». Los diferentes protocolos citados en este artículo (AAOS, CAO, JCAHO, etc.) hacen referencia a la «*wrong site surgery*» y no parece del todo correcto traducirlo directamente por «lado erróneo» como se ha hecho a lo largo de todo el artículo. Cuando se habla de cirugía en lado erróneo o del lado erróneo, se está limitando el concepto y dicho término no englobaría las demás dimensiones del problema. En el estudio de Meimberg et al., que citan los autores, el error más frecuente fue operar un dedo dife-

rente al planeado de la misma mano, no parece que eso se pueda definir como error de «lado»⁴.

Uno de los errores de este tipo más frecuentes en la cirugía ortopédica es el error de nivel en la cirugía de columna vertebral. De nuevo no parece que eso se ajuste al concepto de «lado erróneo», y sí al más genérico «sitio erróneo».

Incluso en la traducción del resumen del artículo al inglés publicada en la *Revista Española de Cirugía Ortopédica y Traumatología* el título es «*surgery on the wrong side*» y en el texto del resumen se habla de «*surgery of the wrong side*» y no «*wrong site surgery*», término globalmente aceptado para denominar este problema.

Defendemos, por tanto, la traducción al español de «*wrong site surgery*» como «cirugía en sitio erróneo». Por otro lado, queremos insistir en que lo realmente importante es la concienciación de los cirujanos ortopédicos, y la implantación de métodos claramente definidos para la prevención de este error.

Bibliografía

1. Asunción Márquez J, López Gutiérrez A, Pérez Martínez V, Poggio Cano D, Combalia A. Cirugía en lado erróneo: implicación del paciente y los profesionales. Experiencia en la Cirugía Mayor Ambulatoria de la Unidad de Pie. *Rev Ortp Traumatol*. 2012;56:104-14.
2. García-Germán Vázquez D, Sanz-Martin J, Canillas del Rey F, Sanjurjo-Navarro J. Cirugía en sitio erróneo. *Rev Ortp Traumatol*. 2009;53:332-9.
3. García-Germán Vázquez D, Sanz-Martin J, Canillas del Rey F. Cirugía en sitio erróneo en cirugía ortopédica y traumatología. Estudio de sentencias judiciales y eclamaciones. *Trauma Fund MAPFRE*. 2010;21:256-61.
4. Meimberg EG, Stern PJ. Incidence of wrong-site surgery among hand surgeons. *J Bone Joint Surg Am*. 2003;85:193-7.

D. García-Germán^{a,b,*}, F. Vilorio^a, P. Menéndez^a y F. Canillas^a

^a Servicio de Cirugía Ortopédica y Traumatología, Hospital Central de la Cruz Roja, Madrid, España

^b Servicio de Cirugía Ortopédica y Traumatología, Hospital Universitario de Madrid-Torreldones, Madrid, España

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: diegogerman@gmail.com (D. García-Germán).

<http://dx.doi.org/10.1016/j.recot.2012.05.002>

Véase contenido relacionado en DOI:
<http://dx.doi.org/10.1016/j.recot.2011.08.005>